

ส่งเสริมให้มีน้ำใจ รู้จักการเป็นทั้งผู้ให้และผู้รับ

นิทานภาพส่งเสริมคุณธรรม

..แฉะแฉะ..

รางวัล

ชนะเลิศ

ปี ๒๕๕๗



จูดจูด

กับ
จิดจิด

Joodjid and Jidjood



กุลธิดา จันทรวงศ์ และ
วิภาวี จันทรวงศ์ เรื่อง
วิภาวี จันทรวงศ์ ภาพ



จู้ดจู้ดกับจี้ดจู้ด

รางวัลชนะเลิศ ประเภทนิทานภาพส่งเสริมคุณธรรม
รางวัลแว่นแก้ว ปี 2557

ความเห็นของคณะกรรมการ

นิทานภาพสำหรับเด็กเรื่อง “จู้ดจู้ดกับจี้ดจู้ด” เรื่องโดย วิภาวี จันทรวงศ์ และ กุลธิดา จันทรวงศ์ ภาพโดย วิภาวี จันทรวงศ์ เป็นนิทานภาพสำหรับเด็กที่คณะกรรมการประกวดรางวัลหนังสือสำหรับเด็ก รางวัล “แว่นแก้ว” ดีพร้อมที่จะเลือกใช้กับเด็ก เพราะเป็นหนังสือส่งเสริมคุณธรรมดีมากเล่มหนึ่ง

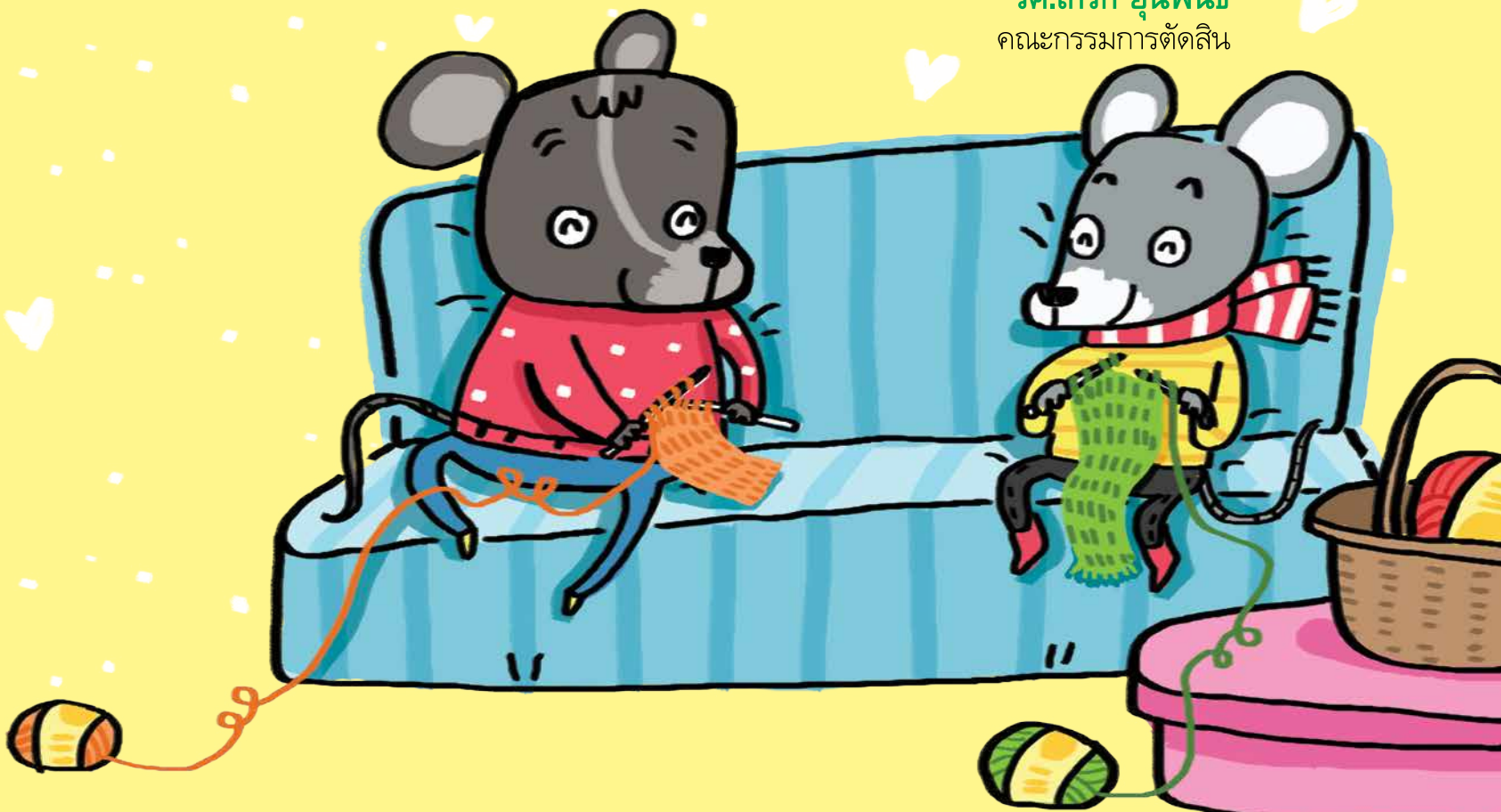
เนื้อหาของหนังสือมีแก่นเรื่องที่น่าสนใจมากคือการให้ แต่เป็นการให้ที่ทั้ง 2 ฝ่ายต่างเป็นทั้งผู้ให้และผู้รับ หนังสือลักษณะนี้มักพบไม่ค่อยบ่อยนัก คือการเป็นทั้งผู้ให้และผู้รับ

การเสียสละที่ยิ่งใหญ่มักเป็นเรื่องของการให้ ฉะนั้นเราควรปลูกฝังคุณธรรมดังกล่าวในเด็กตั้งแต่เยาว์วัย ถ้าเริ่มปลูกฝังแต่สิ่งดีงามด้วยความรัก ความอบอุ่น ผลที่ได้รับจะเพิ่มคุณค่าในทรัพยากรบุคคลมากเท่าทวีคูณ

นิทานภาพสำหรับเด็กเรื่อง “จู้ดจู้ดกับจี้ดจู้ด” เป็นนิทานภาพสำหรับเด็กที่ดีพร้อม เพื่อให้เด็กไทยได้อ่าน พร้อมด้วยคุณค่าสูงส่งในด้านจิตใจแห่งความจิตรวบยอด

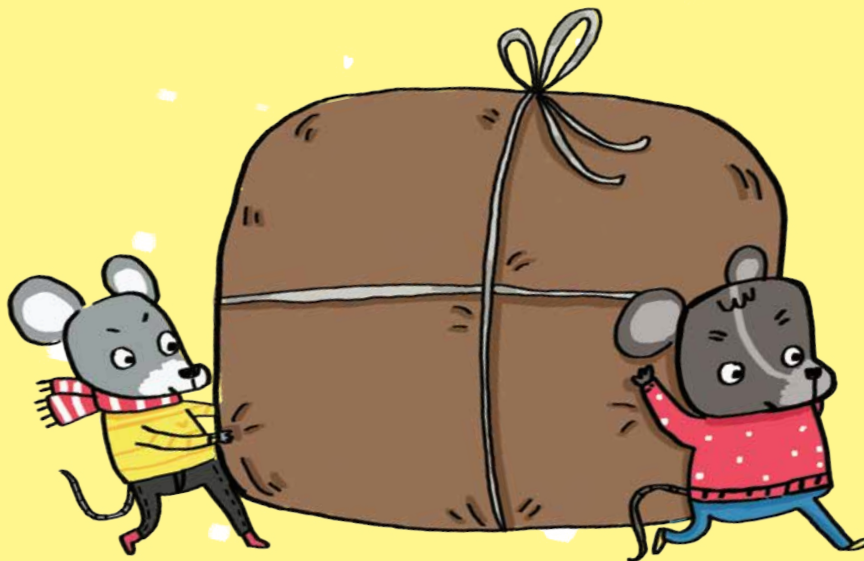
รศ.เกริก ยุ้นพันธ์

คณะกรรมการตัดสิน



จู้ดจู้ด กับ จิดจิด

Joodjid and Jidjood



วิภาวี จันทรวงศ์ และ กุลธิดา จันทรวงศ์ เรื่อง
วิภาวี จันทรวงศ์ ภาพ

ณ หมู่บ้านเล็กๆ แห่งหนึ่ง มีครอบครัวหนูอาศัยอยู่
ครอบครัวนี้มีแม่และลูกชาย 2 คน ชื่อจู้ดจู้ดกับจิดจู้ด
แม่เป็นช่างเย็บผ้าที่เก่งที่สุดในหมู่บ้าน ร้านของแม่ขายดีมาก

There was a family of mice living in a little village.
There were Mother mouse and her two sons-Joodjid and Jidjood.
Mother mouse was the best seamstress in the village.
She always had a lot of customers.





ยิ่งช่วงหน้าหนาวแบบนี้ เลือกันหนาวที่แม่ตัดยิ่งขายดีเป็นพิเศษ
จู้ดจิดกับจิดจู้ดต้องช่วยต้อนรับลูกค้าและส่งของตลอดวัน

When winter came, business was especially good.

Joodjid and Jidjood had to help welcome customers
and deliver goods all day long.



วันหนึ่ง จู้ดจิดกับจิดจู้ดไปส่งของหลายที่
กว่าจะเสร็จก็มีมืดแล้ว สองพี่น้องจึงรีบกลับบ้าน แต่แล้ว...
โครม! รถชนก้อนหินใหญ่อย่างจัง จู้ดจิดกับจิดจู้ด
กระเด็นตกจากรถลงไปในบ่อน้ำเย็นยะเยือก

One day, Joodjid and Jidjood had to
deliver goods to many places. It was already
dark when they finished delivering, so the two
brothers hurried going home. Suddenly...

Bang! Their truck smashed into a huge rock.
Joodjid and Jidjood fell from the truck
into a cold pond.







“ช่วยด้วย ะ!” จู้ดจู้ดกับจู้ดจู้ดตะโกนขอความช่วยเหลือสุดเสียง
ทันใดนั้นเอง ตัวของทั้งสองก็ลอยพ้นน้ำ
ลุงจัมโบ้นั่นเองที่ใช้วงเกี่ยวหนูทั้งสองขึ้นมา

“Help! Help!” They shouted out as loudly as they could.
Immediately, both of them floated above the water.
It was Uncle Jumbo, the elephant, who used his trunk
to scoop up those two little mice.



ลุงจัมโบ้กอดให้ความอบอุ่น
แก่หนูทั้งสอง และพากลับไปส่งที่บ้าน
อย่างปลอดภัย

Uncle Jumbo hugged both little
mice to warm them up and then
brought them back home safely.



“ขอบคุณครับ” จู้ดจี้ดกับจิดจู้ดกล่าวขอบคุณ

“Thank you, sir.” Joodjid and Jidjood
said to Uncle Jumbo.

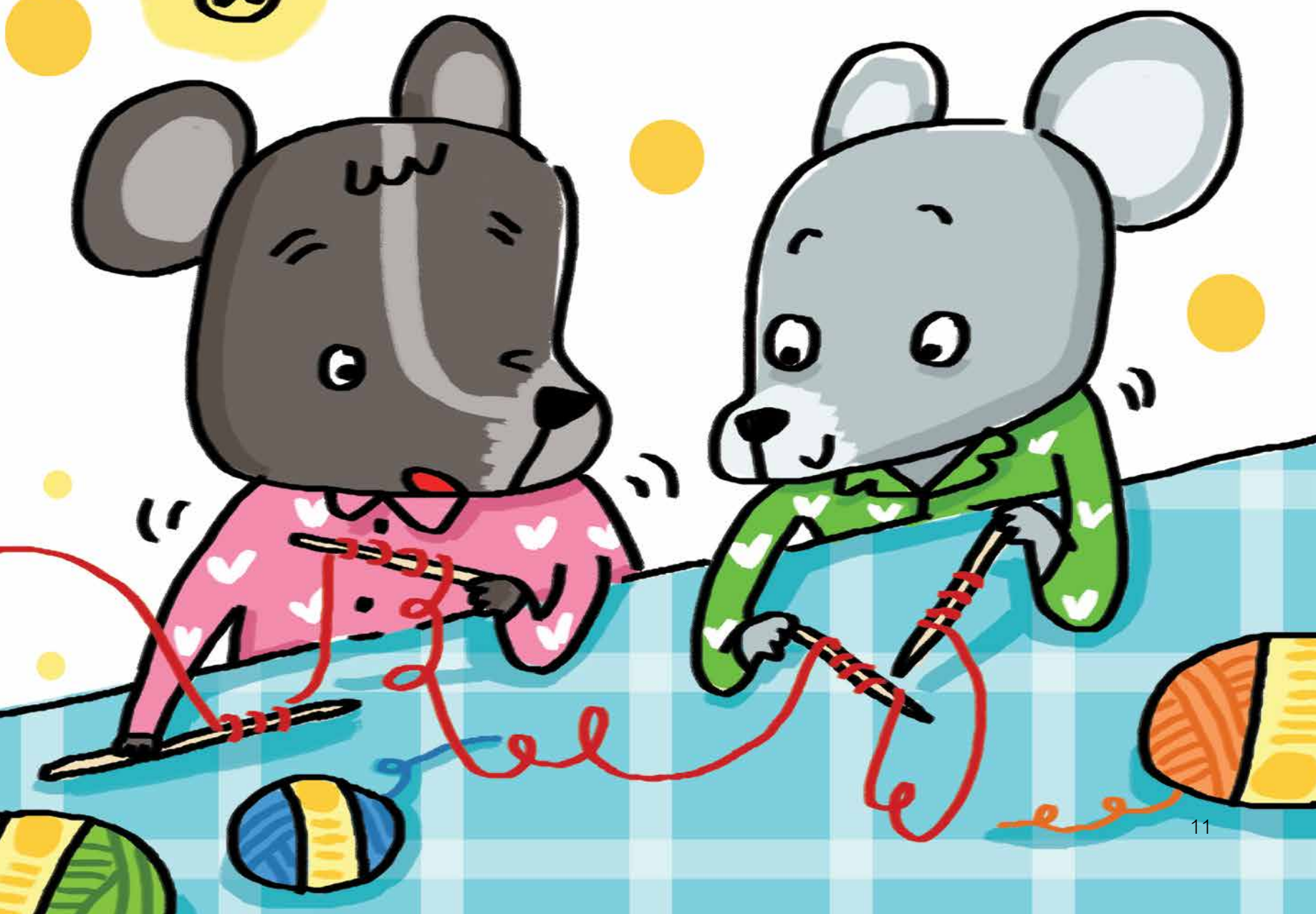


คืนนั้น จู้ดจี้ดกับจิดจู้ดเข้านอน ถึงแม้ว่าที่นอนจะนุ่มสบาย
และผ้าห่มก็แสนอบอุ่น แต่พวกเขาก็นอนไม่หลับอยู่ดี

At night, Joodjid and Jidjood went to their cozy
bed with a warm blanket, but they could not sleep.



สองพี่น้องจึงลุกขึ้นมาถักไหมพรมตามที่แม่เคยสอน
Then, they got up and knitted wool the way
Mother mouse taught them to.





หลังจากคืนนั้น จู้ดจิดกับจิดจู้ดใช้เวลาว่างถักไหมพรม
แรกๆ ยังถักได้ไม่ค่อยดีนัก แต่หลังๆ ฝีมือก็เริ่มพัฒนา

After that night, Joodjid and Jidjood would knit wool
whenever they had free time. In the beginning, they were
not good at it.

As time went by, they started to improve.







ฤดูหนาวผ่านไป ทั้งสองก็ยังไม่หยุด
ถักไหมพรม

Winter had passed, and both
mice kept knitting wool.



ฤดูร้อนผ่านไป ทั้งสองก็ยังถักไหมพรม
Summer had passed and both mice
continued knitting wool.







ฤดูฝนผ่านไป ทั้งสองก็ยังถักไหมพรม

The rainy season had stopped and both
mice still knitted wool.





จนกระทั่งฤดูหนาวเวียนมาอีกครั้ง
หนู 2 ตัวจึงหยุดถักไหมพรม

It was not until next winter when
the two brothers stopped knitting.





วันนี้ จู้ดจี้ดกับจิดจู้ดตื่นแต่เช้า
ช่วยกันแบกก่องสีน้ำตาลใบใหญ่
ออกจากบ้าน มุ่งหน้าสู่ป่าใหญ่

Joodjid and Jidjood rose
early today. They carried
a large brown box and
headed for the vast wood.





หนูทั้งสองตามหาใครบางคนอยู่ แม้ว่าวันนี้
อากาศจะหนาวมาก แต่ความหนาวก็หยุดความตั้งใจ
ของทั้งสองไม่ได้

The two mice were looking for someone.
The air was frosty, but that couldn't
change their mind.





“นั่นไง! ลุงจัมโบ้” สองพี่น้องรีบวิ่งไปหาลุงจัมโบ้ที่นั่งหนาวอยู่ข้างกองไฟ
“อ้าว หนูน้อย อากาศหนาวแบบนี้เข้าป่ามาทำอะไร รีบกลับบ้านเถอะ”
ลุงจัมโบ้ร้องอย่างเป็นห่วง

“There he is!” Both brothers quickly ran to Uncle Jumbo who was shivering and sitting by a fire.

“Oh! little mice, why are you coming into the woods in such a cold weather? You had better return home” Said worriedly Uncle Jumbo.



“ถึงจะอยู่ในบ้านอุ่นๆ พวกเราก็ไม่มีความสุขหรอกครับ
ถ้าลุงยังนั่งหนาวอยู่ข้างนอกนี้ พวกเราไม่เคยลืมเลยว่า
ลุงเคยช่วยเราไว้เมื่อปีก่อน” จู้ดจี้ดบอก

“พวกเราอยากจะทำตอบแทนลุงบ้าง” จี้ดจี้ดเสริม

“Uncle Jumbo, we won't be happy, if you are still
freezing outside in the cold while we live in a warm house.

We have not forgotten that you saved us last year.”
said Joodjid.

“Yes, sir. We wanted to return your favour.”
added Jidjood.



จู้ดจิดกับจิดจู้ดยื่นกล่องสีน้ำตาลใบใหญ่ให้ลุงจัมโบ้
“โอ้โฮ! เสื้อกันหนาวสวยจัง ชอบใจนะหนูน้อยทั้งสอง” ลุงจัมโบ้สวมเสื้อไหมพรม
ตัวใหญ่ลายสวยได้พอดี เขามีความสุขมาก

Joodjid and Jidjood handed a large brown paper box to Uncle Jumbo.

“Wow! What a beautiful sweater! Thank you to both of you” Uncle Jumbo
put on the huge sweater.

The sweater was a perfect fit
and that made Uncle Jumbo
very happy.



ลุงจัมโบ้กอดจู้ดจิดกับจิดจู้ดอย่างซาบซึ้ง เลื้อก้นหนาวตัวนี้อุ่นมาก
แต่น้ำใจของหนูทั้งสองต่างหากที่ทำให้ฤดูหนาวปีนี้อบอุ่นที่สุดเลย

Uncle Jumbo gave Joodjid and Jidjood a heartfelt hug.
This sweater is very warm. But, the kindness of the two mice
made this winter the warmest one ever.





เรียนรู้ศัพท์ภาษาอังกฤษกับ จุดจืดและจืดจุด

cold

(โคลด)

หนาว, เย็น

elephant

(เอล' ละเฟินท)

ช้าง

knit

(นิต)

ถัก

mouse

(เมาซ)

หนู

rainy season

(เร' นี ซี้' เซิน)

ฤดูฝน

summer

(ซัม' เมอะ)

ฤดูร้อน

warm

(วอร์ม)

อบอุ่น

winter

(วิน' เทอะ)

ฤดูหนาว





รู้จักนักเขียน

กุลธิดา จันทรวงศ์

สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีคณะพยาบาลศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล เคยมีผลงานเรียบเรียงนิทานภาษาอังกฤษ เรื่อง *Market Day* ในส่วนของประเทศไทยของสำนักพิมพ์ Adarna House, Inc. Philippines ปัจจุบันใช้ชีวิตอยู่ ณ กรุงโรม ประเทศอิตาลี เพราะอยากท่องเที่ยวและหาประสบการณ์ชีวิตในต่างแดน

แรงบันดาลใจที่ทำให้เกิดนิทานเรื่อง **จืดจืด กับ จืดจืด** มาจากการที่ได้เห็น น้องสาว “ปังปัง” ผู้เป็นนักวาดภาพประกอบอิสระ มีส่วนร่วมกับนิทานเด็กมานาน ทุกๆ ครั้งที่ได้เห็นงานภาพประกอบของน้องเป็นรูปเล่มก็จะรู้สึกมีความสุขและยินดีไปกับน้องด้วย ปานและปังปังฝันกันว่า ถ้าเราได้มีโอกาสทำนิทานที่ปลูกฝังคุณธรรมและแง่คิดดีๆ ให้กับเด็กๆ สักเรื่องที่เป็นผลงานของเรา 2 คนพี่น้องเองก็คงจะดี และวันนั้นมันเป็นจริงแล้ว ขอบพระคุณโครงการวรรณกรรมรางวัล “แว่นแก้ว” ที่เปิดโอกาสให้เรา 2 คนทำฝันให้เป็นจริง



รู้จักนักเขียนและนักวาด

วิภาวี จันทรวงศ์

สำเร็จการศึกษาจากคณะศึกษาศาสตร์ สาขาวิชาศิลปศึกษา มหาวิทยาลัยขอนแก่น ปัจจุบันเป็นนักวาดภาพประกอบอิสระ

แรงบันดาลใจที่ทำให้เกิดนิทานเรื่อง **จืดจืด กับ จืดจืด** คือไม่มีสิ่งใดจะดีไปกว่าการได้ทำนิทานร่วมกับพี่สาวที่เรารัก ขอบคุณบริษัท นานมีบุ๊คส์ จำกัด ที่มีโครงการดีๆ อย่าง **โครงการวรรณกรรมรางวัล “แว่นแก้ว”** ที่ให้เราสองพี่น้องและอีกหลายๆ คนได้ทำตามฝัน

รางวัลที่ได้รับ

- รางวัลชมเชยนิทานเรื่อง *ความดีสีเหลืองส้ม* จากการประกวดรวมนิทานยอดเยี่ยม รางวัลมูลนิธิเด็ก ปีที่ 13
- รางวัลชมเชยประเภทสารคดี สำหรับเด็กเล็ก อายุ 6-11 ปี เรื่อง *เห็ดฟาง* (ชุด เกษตรกรรมลองทำดู) ในการประกวดหนังสือดีเด่น โดยสำนักงานคณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน (สพฐ.) ปี พ.ศ. 2557

ผลงาน

- หนังสือชุด เกษตรกรรมลองทำดู เรื่อง ปลูกผลไม้ พริก เห็ดฟาง ผักบุ้ง และ หุ่นนามหาสนุก ของสำนักพิมพ์ นานมีบุ๊คส์
- นิทานเรื่อง *จับกินให้หมดเลย! สูตรลับน้ำสีทอง ฉลุย ย.ยักษ์ไม่ยอมยั้ม มูมู มอมอ ตุ่ม กุ๊กกะฮุก ลมเย็น เล่นว่าว ฯลฯ* ของสำนักพิมพ์ก้อนเมฆ
- *โลก...ช้า...ช้า ของหอยทาก คำถามจากลูกอ๊อด* ของสำนักพิมพ์มูลนิธิเด็ก





จัดพิมพ์โดย  **Nanmeebooks Kidz** สำนักพิมพ์ในเครือนานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์
จู้ดจิดกับจิดจู้ด

Joodjid and Jidjood

วิภาวี จันทรวงศ์ และ กุลธิดา จันทรวงศ์ เรื่อง

วิภาวี จันทรวงศ์ ภาพ

พิมพ์ครั้งที่ 1 กรกฎาคม 2558

ราคา 00 บาท

© ลิขสิทธิ์ 2558: วิภาวี จันทรวงศ์ และ กุลธิดา จันทรวงศ์

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ

วิภาวี จันทรวงศ์.

จู้ดจิดกับจิดจู้ด. -- กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์คิดดี, 2558.
32 หน้า.

1. นิทาน. I. กุลธิดา จันทรวงศ์, ผู้แต่งร่วม. II. วิภาวี จันทรวงศ์, ผู้วาดภาพประกอบ. III. ชื่อเรื่อง.
398.2

ISBN 978-616-04-2103-9

กรรมการผู้จัดการ สุวดี จงสถิตย์วัฒนา ผู้ช่วยกรรมการผู้จัดการ ราตรี สังสกฤษ
ผู้จัดการสำนักพิมพ์ สุชาดา งามวัฒนจินดา บรรณาธิการบริหาร วิมล จรุงจรส
บรรณาธิการที่ปรึกษา เอื้อยจิตร บุณนาค บรรณาธิการเล่ม วรางคณา กฤตสัมพันธ์
ติณณา ไชคจารุเนตร หัวหน้ากองพิสูจน์อักษรและตรวจสอบ ดวงพร วิญญูธรรมรัตน์
พิสูจน์อักษรและตรวจสอบ อสมารณีย์ คุ่มครอง ภัทรวา บุษะ ผู้จัดการฝ่ายศิลปกรรม
เบญจสิงห์ สมบุญ ผู้จัดการกองศิลปกรรม กฤษดา ส่งสงค์ ผู้ช่วยผู้จัดการกองศิลปกรรม
สุนันท์ เพชรวาว ศิลปกรรม พิมพ์พิศา คุรุธรรมณัฐ คอมพิวเตอร์กราฟิก สุนันท์ เพชรวาว
หัวหน้ากองประสานงานการผลิต จรัสศรี พรหมเทพ ประสานงานการผลิต ฉัตรทิพย์
กสิสิทธิ์ สำนักงาน บริษัท นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์ จำกัด เลขที่ 11 ซอยสุขุมวิท 31 (สวัสดี)
ถนนสุขุมวิท แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110 โทร. 0-2662-3000,
0-2670-9800 โทรสาร 0-2662-0919 e-mail: editorial@nanmeebooks.com

เพลตที่ คลาสสิกแกม โทร. 0-2291-7575 พิมพ์ที่ ทีเอส อินเทอร์เน็ต โทร. 0-2174-6055
จัดจำหน่ายทั่วประเทศ บริษัท นานมีบุ๊คส์ จำกัด เลขที่ 11 ซอยสุขุมวิท 31 (สวัสดี)
ถนนสุขุมวิท แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110 www.nanmeebooks.com

กระดาษที่ใช้พิมพ์หนังสือเล่มนี้ผลิตมาจากไม้ไม่ปาปลูก โดยไม่ทำลายป่าไม่รบกวน
และใช้หมึกธรรมชาติจากน้ำมันถั่วเหลือง จึงปลอดภัยต่อมนุษย์และเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม

หากหนังสือเล่มนี้ผลิตไม่ได้มาตรฐาน อาทิ หน้ากระดาษสลับกัน หน้าขาว หน้าขาดหาย
สำนักพิมพ์ยินดีรับผิดชอบเปลี่ยนใหม่ให้ โปรดส่งไปเปลี่ยนตามที่อยู่ด้านบน
หรือติดต่อ Nanmeebooks Call Center โทร. 0-2662-3000 กด 1



จืดจืดกับจืดจืดรอดชีวิตจากการจมน้ำ
เพราะลุงช้างช่วยเหลือไว้ หนูตัวจิ๋วทั้งสองจะตอบแทน
น้ำใจของลุงช้างตัวโตได้อย่างไรนะ

ขอชวนเด็ก ๆ มารู้จักการเป็นทั้งผู้ให้และผู้รับ
แล้วจะได้รู้ว่ายิ่งให้ ตัวเราก็ก็นิ่งมีความสุข และอบอุ่นไปทั่วทั้งหัวใจ

โครงการประกวดนิทานภาพส่งเสริมคุณธรรม รางวัลแว่นแก้ว

มีวัตถุประสงค์เพื่อสรรหานิทานภาพที่เหมาะสมแก่เด็กวัย 3 – 8 ปี
และมีเนื้อหาส่งเสริมให้เด็กรู้จักและตระหนักถึงคุณธรรมต่อไปนี้

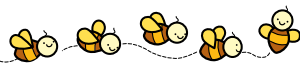
- ขยัน • ประหยัด • ซื่อสัตย์ • มีวินัย • สุภาพ • สะอาด
- มีน้ำใจ • รู้จักรับผิดชอบ • มีความกตัญญู

ติดตามอ่านนิทานรางวัลแว่นแก้วให้ครบทั้ง 2 ชุด

ชุด หนังสือภาพเสริมความรู้ มี 3 เล่ม



ชุด นิทานภาพส่งเสริมคุณธรรม มี 4 เล่ม



อายุ 5 ปีขึ้นไป

Nanmeebooks
Kidz

- ✓ เรื่องราวเกี่ยวกับตัวเด็ก
- บุคคลและสถานที่แวดล้อมเด็ก
- ธรรมชาติรอบตัว
- สิ่งต่างๆ รอบตัว
- หนังสือ/สื่อเสริมการเรียนรู้

NANMEEBOOKS www.nanmeebooks.com

หมวดนิทานสร้างคุณธรรม
ราคา 95 บาท

ISBN 978-616-04-2103-9



9 786160 421039